MANHAJ MUQTARAH LI TA'LIMI AL-LUGHAH AL-ARABIYYAH MIN KHILĀLI AL-KALIMĀT AL-INDUNĪSIYAH DZĀTI ASHLIN 'ARABI FĪ QĀMUS AL-MUNAWWIR LI AL-MUBTADI'IN (HARFU B ILĀ HARFI H NAMŪDZAJAN)

منهج مقترح لتعليم اللغة العربية من خلال الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس
المبتدئين (حرف "B" إلى حرف "H" نموذجاً)

Silvia Mulyani 1^{1*}, Syirojul Huda 2^{2*}

¹Pendidikan Bahasa Arab, STIBA Arraayah, Indonesia

²Pendidikan Bahasa Arab, STIBA Arraayah, Indonesia

* silviamulyani55@gmail.com

* s12ajhuda@gmail.com

ABSTRACT

Language is a life and culture. The Muslim should learn Arabic because it is the language of the Qur'an and because it carries Islamic culture. The Indonesian speaking who learn Arabic, they do not start from zero. They actually have some basic from the Arabic loan words that exist in Indonesian. Al-Munawwir is the largest Arabic-Indonesian dictionary and the most widely used in Indonesian. And in education world, methods plays a very important role to help learning process. This study aimed at determining the Arabic loan words in Al-Munawwir Dictionary (from letter B to H) and the proposed method to learn Arabic by using those words for beginner students. The research used descriptive analysis method. The result of this study were: In Al-Munawwir Dictionary (from letter B to H), there were some Arabic loan words as many as 206 words. This study also illustrated a proposed method for learning Arabic using those words. The method describes four elements of the curriculum and applied them in dialogues, texts and exercises.

Keywords: *Al-Munawwir Dictionary; Arabic loan words; proposed method; teaching Arabic as a second language.*

ملخص البحث

اللغة هي قطعة من الحياة وهي تحمل الثقافة. وتعليم اللغة العربية لغير ناطقين بها يحتاج إلى منهج تعليمي مناسب وملائم لمعلم ومتعلمها. ومتعلم اللغة العربية الإندونيسية لا يتعلم هذه اللغة من صفر، بل تعرف ووجد بعض الكلمات العربية من خلال الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي. قاموس المنور هو أكبر معجم عربي-إندونيسي في إندونيسيا ويكثر استخدامه فيه. هدفت هذه الدراسة إلى معرفة الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس المنور (من حرف "B" إلى حرف "H") واقتراح منهج مناسب لتعليم اللغة العربية من خلال تلك المفردات للمبتدئين. سلكت هذه الدراسة منهج البحث العلمي الوصفي التحليلي. توصلت هذه الدراسة إلى: وجود الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس المنور (من حرف "B" إلى حرف "H") وعددها 206 كلمة. واقتراح منهج مناسب لتعليم اللغة العربية من خلال تلك المفردات للمبتدئين. وذلك بوضع عناصر المنهج الأربعة في كل نص أو حوار.

الكلمات المفتاحية: الاقتراض اللغوي، تعليم اللغة العربية، قاموس المنور، منهج مقترح.

المقدمة

اللغة هي جزء من الحياة والثقافة. فلا يستطيع الإنسان أن يعيش بدون اللغة. الإنسان يكتسب اللغة ويتعلمها. اكتساب اللغة يكون في بيئة هذه اللغة وقد يكون لا إرادية. واللغة الأم طال بقاؤها في ذهن صاحبها مهما كان الأمر. والتعلم اللغة يكون في اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية فلا بد من دراستها الخاصة. لأن الإنسان لا بد أن يعرف أشياء جديدة من هذه اللغة من عناصرها وثقافتها. فتعلم الإنسان لغة أخرى يؤدي إلى نمو ذكاء.

اللغة العربية هي وعاء الثقافة الإسلامية. حيث إن اللغة العربية هي اللغة التي يكتب بها القرآن الكريم، ويفهم بها المسلمون هذا الدين الإسلام. المرجع الأساسي لهذا الدين وهو القرآن والسنة لا يفهمهما المسلمون والدارسون إلا بتعلم وتعمق هذه اللغة. وقد أخذت هذه اللغة منزلة شريفة في إندونيسيا سواء في التعليم والتعلم، لأن المجتمع الإندونيسي قد علموا مكانتها وأهميتها لدينهم وديناهم. (سراج الهدى، 2018). وقد ذكر في

التاريخ أن الإسلام دخل إلى إندونيسيا في القرن السابع الهجري. وأن المسلمين العرب في دعوتهم إلى الإسلام كانوا يستخدمون طرق شتى. (شاكر, 2000)

فدخول العرب إلى إندونيسيا أدى إلى دخول اللغة العربية وانتشارها لدى المجتمع الإندونيسي. فأخذت اللغة الإندونيسية بعض الكلمات والمصطلحات من اللغة العربية. على سبيل المثال كلمة بدعة، بعد، دعاية، فقه، غائب، وهندسة. فأصبحت هذه الكلمات المقترضة من اللغة العربية أو ما نسميها الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي يستخدمها المجتمع الإندونيسي في حياتهم اليومية سواء كانوا يعرفونها أم يجهلون بها. (مصطفى, 2018)

تعليم اللغة العربية من خلال الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي له دور مهم وأهمية كبيرة في تعليم الإندونيسيين خاصة لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية. حيث إن وجوه التشابه بينهما كثيرة كتوافق المعنى الدلالي والتشابه اللفظي والنطق فتعين على انخفاض درجة صعوبة تعليم اللغة العربية وتعلمها. وقد يشعر المتعلم برغبة في تعلم اللغة العربية لأنه يعرف بعض الكلمات التي تتوافق معانيها وألفاظها ونطقها باللغة الإندونيسية.

تعليم اللغة العربية يحتاج إلى منهج تعليمي مناسب وملائم لمرحلة الدارسين. وذلك المنهج يستخدمه المعلم أو المدرس لتنظيم الصف وتحقيق الأهداف المدرسية العامة والخاصة. وإن منهج تعليم اللغة الأجنبية يتم وفق خطة محددة تعتمد على أفكار منظمة، والبيانات والمعلومات، وتخطيط دقيق للخبرات ومواقف التعلم. يضم كل ذلك نموذجاً علمياً لتعليم والتعلم اللغة الأجنبية. وغالباً ما يبنى هذا النموذج في ضوء نظرية تنظيم المفاهيم بطريقة محدودة، وبالتالي يتكون إطار عمل للتكامل مدخلات المنهج وعملياته ومخرجاته. (طعيمة, 2010)

منهج البحث

في هذا البحث اعتمدت الباحثة على منهج البحث الوصفي التحليلي. وهو أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد في فترة زمنية معلومة؛ وذلك من أجل

الحصول على نتائج علمية، وتفسيرها بطريقة موضوعية بما ينسجم مع المعطيات الفعلية الظاهرة. (دويدي, 2000)

فحاولت الباحثة جمع المعلومات الكافية ودقيقة عن منهج تعليم اللغة العربية لغير ناطقين بها. وجمع الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس المنور (حرف "B" إلى حرف "H"). وبعد ذلك اقترحت الباحثة منهجا تعليميا لتعليم اللغة العربية من خلال تلك الكلمات. وذلك بوضع الحوارات والنصوص والتدريبات باعتماد على تكوينها في عناصر المنهج الموضوعية المقترحة. وهذا المنهج على أساس تعليم المفردات من خلال مهارة الكلام والقراءة.

نتائج البحث

أ. منهج تعليم اللغة العربية

إن المنهج منظومة من الحقائق والخبرات والمهارات والأنشطة المعرفية، والنفسية، والاجتماعية، واللغوية، تقدها مؤسسة تربوية إلى المتعلمين فيها بقصد تنميتهم تنمية شاملة، وتحقيق الأهداف المنشودة فيهم. (طعيمة, 2010). المعنى الواسع للمنهج التعليمي يجب أن يحتوي على الأهداف، واختيار المادة التعليمية وتنظيمها، وطرائق التدريس، والتقييم. فالعلاقة بين التعليم والمنهج أن التعليم يهدف على نتائج عملية، وأنها تتضمن معايير توجه النشاطات والعمليات، وأنها تركز على المعلومات المأخوذة من مبادئ، وهي التي تعزز لدى الفرد الإدارة، وهي بكل ذلك تعتمد على وسيلتها الأساسية وهو المنهج الدراسي. (الدليمي, 2005)

للمنهج التعليمي أربعة عناصر؛ الأهداف، والمحتوى، والطريقة، والتقييم. ها هو التفصيل:

الأهداف هي التغيرات التي نتوقع أن يحدثها المنهج في شخصيات التلاميذ، وبعبارة أخرى هي وصف لتغير السلوك نتوقع حدوثه في شخصية التلميذ نتيجة لوجود خبرة تعليمية، وتفاعله مع موقف تدريسي. (عطا, 2003). المحتوى هو نوعية المعارف التي تختار وتنظم على نحو معين، وكلمة المعارف هنا كلمة عامة تشير إلى كل ما يمكن تقديمه للمتعلمين من معلومات ومفاهيم ومهارات وقواعد وقوانين ونظريات، وما يرجى إكسابه للمتعلمين من قيم واتجاهات وميول. طريقة التدريس بمفهومها الواسع هي مجموعة الأساليب التي يتم بواسطتها

تنظيم المجال الخارجي للمتعلم من أجل تحقيق أهداف تربوية معينة. والتقييم هو مجموع الإجراءات التي يتم بواسطتها جمع بيانات خاصة بفرض أو مشروع أو بظاهرة ودراسة هذه البيانات بأسلوب علمي للتأكد من مدى تحقيق أهداف محدودة سلفاً من أجل اتخاذ قرارات معينة. (طعيمة, 2010)

التعليم موقف يتميز بالتفاعل بين طرفين رئيسيين: مرسل وهو معلم، ومستقبل وهو التلميذ، ويسعى المعلم خلال هذا الموقف وفي ظل توافر شروط معينة، وفي ضوء أهداف تعليمه محددة إلى مساعدة التلميذ على أن يكتسب مجموعة عن المعارف والاتجاهات والمهارات، والتي تؤدي بدورها إلى تعديل سلوكه وتعمل على نموه نمواً شاملاً متكاملًا. (شاكر, 2000)

ويقصد بمنهج تعليم العربية كلغة ثانية تنظيم معين يتم عن طريقة تزويد الطلاب بمجموعة عن الخبرات المعرفية والوجدانية والنفس الحركي التي تمكنهم من الاتصال باللغة العربية التي تختلف عن لغتهم، وتمكنهم من فهم ثقافتها وممارسة أوجه النشاط اللازمة داخل المعهد التعليمي أو خارجه. (طعيمة, 1989)

ب. الاقتراض اللغوي

الاقتراض ظاهرة لغوية مشتركة لا تكاد تخلو منها لغة أو لهجة ما دام لها متحدثون لهم أدنى اتصال أو احتكاك مع متحدثي لغة أو لهجة أخرى، ويدل تاريخ البحث في اللغات على أنه لا توجد لغة تخلو من هذه الظاهرة. (جاه الله, 2007). فظاهرة الاقتراض اللغوي هي العملية التي تمتص بها لغة ما ألفاظاً وتعبيرات، وربما أيضاً أصواتاً وأشكالاً قواعدية من لغة أخرى، وتكفيها في استخدامها، مع أو بدون تكيف صوتي ودلالي. فالتعامل بين المجتمعات بلغاتهم المختلفة يؤدي إلى الاحتكاك بين تلك اللغات ثم يؤدي إلى تأثير اللغات بعضها ببعض، وأن هذه الحركة النشطة من التأثير والتأثير اللغويين من الأخذ والعطاء، هي التي أطلق عليها اليوم مصطلح الاقتراض اللغوي.

ت. قاموس المنور

قاموس المنور هو معجم ثنائي اللغة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية. ألف هذا القاموس كياهي الحاج أحمد ورسون منور بن كياهي الحاج محمد منور بن كياهي الحاج عبد الله رشاد. ولد في يوغياكرتا يوم الجمعة 22 شعبان سنة 1353 هـ الموافق 30 نوفمبر سنة 1934 م من الزوجة الثانية لأبيه محمد منور واسمها الحاجة سوكنس. (Nisa, 2015)

استغرق كتابة هذا القاموس خمس عشرة سنة من أن كان كياهي الحاج علي معصوم حيا إلى سنة 1960 م. أول طباعة هذا القاموس في 1976 م بالكتابة اليدوية وتم كتابته إلى حرف ذال. كتابة هذا القاموس على أساس التصريف. تبدأ من فعل ثلاثي مجرد وترتيبها على حسب ألفبائي. فلا بد للقارئ أو الباحث أن يعرف علم الصرف. لأنه لا بد أن يعرف أصل الكلمة من تلك المفردة التي يريد لها. وبعد أن صار هذا القاموس منتشرا ومشهورا استمر أحمد بتأليف الجزء الثاني (إندونيسي-عربي) وصححه كياهي الحاج زين العابدين المنور. وطريقة الكتابة كطريقة الكتابة الجزء الأول. (Nasrudin, 2016)

ترتيب الكلمات في قاموس المنور الجزء الثاني (إندونيسي-عربي) على حسب الترتيب الألفبائي أفقيا كان أم عموديا. والكلمة المجردة تكون أساسا لجميع مشتقات الكلمات. فالكلمة المشتقة تكون ضمن الكلمة المجردة أو الكلمة الأساسية ولا تكون في بؤرة الكلمات المعجمية. مثاله الكلمة المجردة "Ada" ومن مشتقاتها "mengadakan" و "pengadaan" و "keadaan". ولسهولة بحث عن هذه الكلمات فيكون الحرف الأول في الكلمة المجردة يكتب بحرف كبير مثل "Ada" والحرف الأول في الكلمة المشتقة يكتب بحرف صغير مثل "mengadakan". (منور, 2007)

ث. الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي

جمعت الباحثة الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس المنور (حرف "B" إلى حرف "H") وعددها 206 كلمة. ومن هذه الكلمات هي:

قائمة 1.

• كلمة (Bab) وأصلها العربي "باب"	• كلمة (Bakda) وأصلها العربي "بعد"
• كلمة (Badal) وأصلها العربي "بدل"	• كلمة (Badan) وأصلها العربي "بدن"
• كلمة (Badar) وأصلها العربي "بدر"	• كلمة (Badui) وأصلها العربي "بدؤ"
• كلمة (Bagal) وأصلها العربي "بغال"	• كلمة (Bahar) وأصلها العربي "بحر"
• كلمة (Bahari) وأصلها العربي "بحري"	• كلمة (Baiat) وأصلها العربي "بيعة"
• كلمة (Bain) وأصلها العربي "بين"	• كلمة (Bainah) وأصلها العربي "بينه"
• كلمة (Bait) وأصلها العربي "بيت"	• كلمة (Baitullah) وأصلها العربي "بيت الله"
• كلمة (Baka) وأصلها العربي "بكاء"	• كلمة (Barakat) وأصلها العربي "بركة"
• كلمة (Baki) وأصلها العربي "بقي"	• كلمة (Bala) وأصلها العربي "بلاء"
• كلمة (Balad) وأصلها العربي "بلد"	• كلمة (Balgam) وأصلها العربي "بلغم"
• كلمة (Balgam) وأصلها العربي "بلغم"	• كلمة (Balsam) وأصلها العربي "بلسم"
• كلمة (Balur) وأصلها العربي "بلور"	• كلمة (Bandar) وأصلها العربي "بندر"
• كلمة (Barakat) وأصلها العربي "بركة"	• كلمة (Baras) وأصلها العربي "بركات"
• كلمة (Barbar) وأصلها العربي "بربر"	• كلمة (Basir) وأصلها العربي "بصير"
• كلمة (Basir) وأصلها العربي "بصير"	• كلمة (Batal) وأصلها العربي "بطل"
• كلمة (Batil) وأصلها العربي "باطل"	• كلمة (Batin) وأصلها العربي "باطن"
• كلمة (Bawab) وأصلها العربي "بواب"	• كلمة (Bawasir) وأصلها العربي "بواسير"
• كلمة (Bayan) وأصلها العربي "بيان"	• كلمة (Bidah) وأصلها العربي "بدعة"
• كلمة (Borak) وأصلها العربي "براق"	• كلمة (Burhan) وأصلها العربي "برهان"
• كلمة (Bulbul) وأصلها العربي "بل بل"	• كلمة (Buldan) وأصلها العربي "بلدان"
• كلمة (Bulug) وأصلها العربي "بلوغ"	• كلمة (Burdah) وأصلها العربي "بردة"
• كلمة (Bursa) وأصلها العربي "برصة"	• كلمة (Buruj) وأصلها العربي "بروج"
• كلمة (Daayah) وأصلها العربي "دعاية"	• كلمة (Dabih) وأصلها العربي "ذبح"
• كلمة (Daftar) وأصلها العربي "دفتر"	• كلمة (Dai) وأصلها العربي "داعي"
• كلمة (Dajal) وأصلها العربي "دجال"	• كلمة (Dakwa) وأصلها العربي "دعوى"
• كلمة (Dakwah) وأصلها العربي "دعوة"	• كلمة (Dalal) وأصلها العربي "دلال"
• كلمة (Dalalah) وأصلها العربي "دلالة"	• كلمة (Dalil) وأصلها العربي "دليل"
• كلمة (Dap) وأصلها العربي "دف"	• كلمة (Darajat) وأصلها العربي "درجات"
• كلمة (Daras) وأصلها العربي "درس"	• كلمة (Darurat) وأصلها العربي "ضرورة"
• كلمة (Darwis) وأصلها العربي "درويس"	• كلمة (Daulat) وأصلها العربي "دولة"
• كلمة (Dayus) وأصلها العربي "ديوث"	• كلمة (Delta) وأصلها العربي "دلتا"
• كلمة (Doa) وأصلها العربي "دعاء"	• كلمة (Dolfin) وأصلها العربي "دلفين"
• كلمة (Dubur) وأصلها العربي "دبر"	• كلمة (Dunia) وأصلها العربي "دنيا"

• كلمة (Dustur) وأصلها العربي "دستور"	• كلمة (Fadihat) وأصلها العربي "فاضحة"
• كلمة (Fadil) وأصلها العربي "فاضل"	• كلمة (Fadilat) وأصلها العربي "فاصلة"
• كلمة (Faedah) وأصلها العربي "فائدة"	• كلمة (Faham) وأصلها العربي "فهم"
• كلمة (Fajar) وأصلها العربي "فجر"	• كلمة (Fakih) وأصلها العربي "فقيه"
• كلمة (Fakir) وأصلها العربي "فقير"	• كلمة (Falah) وأصلها العربي "فلاح"
• كلمة (Falak) وأصلها العربي "فلق"	• كلمة (Falsafah) وأصلها العربي "فلسفة"
• كلمة (Fana) وأصلها العربي "فناء"	• كلمة (Faraid) وأصلها العربي "فرائض"
• كلمة (Farji) وأصلها العربي "فرج"	• كلمة (Fardu) وأصلها العربي "فرض"
• كلمة (Fardu ain) وأصلها العربي "فرض عين"	• كلمة (Fardu Kifayah) وأصلها العربي "فرض كفاية"
• كلمة (Farsakh) وأصلها العربي "فرسخ"	• كلمة (Fasakh) وأصلها العربي "فرسخ"
• كلمة (Fasal) وأصلها العربي "فصل"	• كلمة (Fasih) وأصلها العربي "فصيح"
• كلمة (Fasihah) وأصلها العربي "فصيحة"	• كلمة (Fasik) وأصلها العربي "فاسق"
• كلمة (Fatah) وأصلها العربي "فتح"	• كلمة (Fatihah) وأصلها العربي "فاتحة"
• كلمة (Fatwa) وأصلها العربي "فتوى"	• كلمة (Fidah) وأصلها العربي "فضة"
• كلمة (Fidiah) وأصلها العربي "فدية"	• كلمة (Fiil) وأصلها العربي "فعل"
• كلمة (Fikih) وأصلها العربي "فقه"	• كلمة (Firasat) وأصلها العربي "فراصة"
• كلمة (Firdaus) وأصلها العربي "فردوس"	• كلمة (Firman) وأصلها العربي "فرمان"
• كلمة (Fitnah) وأصلها العربي "فتنة"	• كلمة (Fitrah) وأصلها العربي "فطرة"
• كلمة (Fulan) وأصلها العربي "فلان"	• كلمة (Furqan) وأصلها العربي "فرقان"
• كلمة (Fuad) وأصلها العربي "فؤاد"	• كلمة (Fulus) وأصلها العربي "فلوس"
• كلمة (Fukaha) وأصلها العربي "فقهاء"	• كلمة (Fukara) وأصلها العربي "فقراء"
• كلمة (Furuk) وأصلها العربي "فروق"	• كلمة (Futur) وأصلها العربي "فتور"
• كلمة (Gani) وأصلها العربي "غني"	• كلمة (Gaffar) وأصلها العربي "غفار"
• كلمة (Gafur) وأصلها العربي "غفور"	• كلمة (Gairah) وأصلها العربي "غيرة"
• كلمة (Gaib) وأصلها العربي "غائب"	• كلمة (Gamis) وأصلها العربي "قميص"
• كلمة (Garib) وأصلها العربي "غريب"	• كلمة (Gasab) وأصلها العربي "غصب"
• كلمة (Garizah) وأصلها العربي "غريزة"	• كلمة (Gelabah) وأصلها العربي "غلبة"
• كلمة (Habib) وأصلها العربي "حبيب"	• كلمة (Habibi) وأصلها العربي "حبيبي"
• كلمة (Habibullah) وأصلها العربي "حبيب الله"	• كلمة (Hablun) وأصلها العربي "حبل"
• كلمة (Habsyi) وأصلها العربي "حبشي"	• كلمة (Hajib) وأصلها العربي "حاجب"
• كلمة (Hajim) وأصلها العربي "حاجم"	• كلمة (Hak) وأصلها العربي "حق"
• كلمة (Hakaik) وأصلها العربي "حقائق"	• كلمة (Hakam) وأصلها العربي "حكم"

منهج مقترح لتعليم اللغة العربية من خلال الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس المنور للمبتدئين

• كلمة (Hakikat) وأصلها العربي	• كلمة (Hakiki) وأصلها العربي "حقيقي"
• كلمة (Hakim) وأصلها العربي "حاكم"	• كلمة (Hakimah) وأصلها العربي "حكيم"
• كلمة (Hakul adam) وأصلها العربي	• كلمة (Hakul yakin) وأصلها العربي "حق اليقين"
• كلمة (Hal) وأصلها العربي "حال"	• كلمة (Halal) وأصلها العربي "حلال"
• كلمة (Halim) وأصلها العربي "حليم"	• كلمة (Halkum) وأصلها العربي "حلقوم"
• كلمة (Halwa) وأصلها العربي "حلوى"	• كلمة (Hamdalah) وأصلها العربي "حمدلة"
• كلمة (Hamdu) وأصلها العربي "حمد"	• كلمة (Hamil) وأصلها العربي "حامل"
• كلمة (Hamud) وأصلها العربي "حمود"	• كلمة (Hamzah) وأصلها العربي "همزة"
• كلمة (Handasah) وأصلها العربي	• كلمة (Harfiah) وأصلها العربي "حرفية"
• كلمة (Harakah) وأصلها العربي "حركة"	• كلمة (Haram) وأصلها العربي "حرام"
• كلمة (Harem) وأصلها العربي "حريم"	• كلمة (Haris) وأصلها العربي "حارس"
• كلمة (Hasab) وأصلها العربي "حسب"	• كلمة (Hasad) وأصلها العربي "حسد"
• كلمة (Hasan) وأصلها العربي "حسن"	• كلمة (Had) وأصلها العربي "حد"
• كلمة (Hadas) وأصلها العربي "حدث"	• كلمة (Hadiyah) وأصلها العربي "هدية"
• كلمة (Hadir) وأصلها العربي "حاضر"	• كلمة (Hadirat) وأصلها العربي "حاضرات"
• كلمة (Hadis) وأصلها العربي "حديث"	• كلمة (Hadirin) وأصلها العربي "حاضرين"
• كلمة (Hafiz) وأصلها العربي "حافظ"	• كلمة (Haid) وأصلها العربي "حائض"
• كلمة (Hasud) وأصلها العربي "حسود"	• كلمة (Hasyiah) وأصلها العربي "حاشية"
• كلمة (Hasyiah) وأصلها العربي	• كلمة (Hatta) وأصلها العربي "حتي"
• كلمة (Haud) وأصلها العربي "حوض"	• كلمة (Haudah) وأصلها العربي "حودج"
• كلمة (Haul) وأصلها العربي "حول"	• كلمة (Hawa) وأصلها العربي "حواء"
• كلمة (Hawari) وأصلها العربي "حواري"	• كلمة (Hawiyah) وأصلها العربي "حاوية"
• كلمة (Hayal) وأصلها العربي "خيال"	• كلمة (Hayali) وأصلها العربي "خيالي"
• كلمة (Hayat) وأصلها العربي "حياة"	• كلمة (Hebat) وأصلها العربي "هيبة"
• كلمة (Helat) وأصلها العربي "حيلة"	• كلمة (Hibah) وأصلها العربي "هبة"
• كلمة (Hidayah) وأصلها العربي	• كلمة (Hijrah) وأصلها العربي "هجرة"
• كلمة (Hijriah) وأصلها العربي "هجريّة"	• كلمة (Hikam) وأصلها العربي "حكم"
• كلمة (Hukum) وأصلها العربي "حكم"	• كلمة (Hufaz) وأصلها العربي "حفاظ"
• كلمة (Hujat) وأصلها العربي "حجة"	• كلمة (Hukama) وأصلها العربي "حكماء"
• كلمة (Hail) وأصلها العربي "حائل"	• كلمة (Hewan) وأصلها العربي "حيوان"

• كلمة (Haj) وأصلها العربي "حج"	• كلمة (Hajar) وأصلها العربي "حجر"
• كلمة (Hajar aswad) وأصلها العربي "حجر أسود"	• كلمة (Hajat) وأصلها العربي "حاجة"
• كلمة (Haji) وأصلها العربي "حاج"	• كلمة (Hikayat) وأصلها العربي "حكاية"
• كلمة (Hikmah) وأصلها العربي "حكمة"	• كلمة (Hilal) وأصلها العربي "هلال"
• كلمة (Hisab) وأصلها العربي "حساب"	• كلمة (Hormat) وأصلها العربي "حرمة"
• كلمة (Huda) وأصلها العربي "هدى"	• كلمة (Hud-hud) وأصلها العربي "هدمد"
• كلمة (Hasib) وأصلها العربي "حاسب"	• كلمة (Hasil) وأصلها العربي "حاصل"
• كلمة (Huriah) وأصلها العربي "حرية"	• كلمة (Huruf) وأصلها العربي "حروف"

ويمكن تلخيص هذه الكلمات ما يلي:

قائمة 2.

الرقم	الحروف الإندونيسيا	عدد الكلمة
1	B	44
2	C	-
3	D	23
4	E	-
5	F	43
6	G	10
7	H	86
	المجموع	206 كلمة

ج. منهج مقترح لتعليم اللغة العربية من خلال الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس المنور

النص الحواري

حُبُّ القِرَاءَةِ

حَدِيثَةٌ : مَاذَا تَفْعَلِينَ يَا صَدِيقَتِي؟

أَسْمَاءُ : أَقْرَأُ الْكِتَابَ عَنْ بَيَانِ آدَابِ الْمُتَعَلِّمِ مَعَ مُعَلِّمِهِ فِي بَابِ طَلَبِ الْعِلْمِ.

حَدِيثَةٌ : مَا شَاءَ اللَّهِ. هَلْ تُحِبُّنَ الْقِرَاءَةَ؟

أَسْمَاءُ : أَجَلْ. أُحِبُّ الْقِرَاءَةَ حُبًّا.

حَدِيثَةٌ : لِمَاذَا تُحِبُّنَ الْقِرَاءَةَ؟

أَسْمَاءُ : بِالْقِرَاءَةِ تُفْتَحُ الْمَعْلُومَاتُ وَتُقَاعَفُ الدُّنْيَا.

حَدِيثَةٌ : هَلْ تُحِبُّنَ قِرَاءَةَ حِكَايَةِ خَيَالِيَّةٍ؟

أَسْمَاءُ : لَا، لَا أُحِبُّهَا. لِأَنَّهَا تُخَالِفُ الْحَقِيقَةَ.

حَدِيثَةٌ : حَسَنًا. زَادَكَ اللَّهُ حِرْصًا عَلَى الْقِرَاءَةِ.

الاستيعاب:

التدريب 1: رَتِّبِي هَذِهِ الْحُرُوفَ لِتَكُونِ الْكَلِمَاتُ الْمُنَاسِبَةُ كَمَا فِي الْمَثَالِ.

1. باب	←	1. ا - ب - ب
2.	←	2. ي - ب - ن - ا

3.	←	3. ن - ا - د - ي
4.	←	4. ك - ح - ا - ة - ي
5.	←	5. ق - ق - ح - ي - ة

التدريب 2: رَتِّبِي الجُمْلَ التَّالِيَةَ كَمَا وُردَتْ فِي النِّصِّ.

الجُمْلَ المَرْتَبَة

1. أَسْمَاءُ تُحِبُّ الْقِرَاءَةَ حُبًّا.
2. أَسْمَاءُ تَقْرَأُ الْكِتَابَ عَنْ بَيَانِ آدَابِ الْمُتَعَلِّمِ مَعَ مُعَلِّمِهِ.
3. أَسْمَاءُ لَا تُحِبُّ قِرَاءَةَ حِكَايَةِ خَيَالِيَّةٍ.
4. بِالْقِرَاءَةِ تُفْتَحُ الْمَعْلُومَاتُ وَتَقْفَأُ الدُّنْيَا.
5. سَأَلْتُ حَدِيثَهُ أَسْمَاءَ عَنْ حُبِّ الْقِرَاءَةِ.

الأهداف:

1. أن تفهم الطالبات النص ومعاني الكلمات التي تحتها خط.
2. أن تذكر الطالبات الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي من النص (بيان, باب, دنيا, حكاية, خيالي, حقيقة)
3. أن تستشعر الطالبات بأهمية القراءة.
4. أن تستخدم الطالبات هذه الكلمات في المحادثة اليومية.
5. أن تزيد الطالبات محبتهم القراءة.

المحتوى:

قائمة 3.

الرقم	الكلمات	معاني الكلمات
1	كلمة (Bab) أصلها في العربي "باب"	القسم يجمع مسائل من جنس واحد.
2	كلمة (Bayan) أصلها في العربي "بيان"	شرح وتوضيح.
3	كلمة (Dunia) أصلها في العربي "دنيا"	الحياة الحاضرة، العالم، الكرة الأرضية.
4	كلمة (Hayali) أصلها في العربي "خيالي"	ليس له وجود حقيقي ويتعذر تحقيقي.
5	كلمة (Hikayat) أصلها في العربي "حكاية"	قصة، ما يحكي ويقصّ.
6	كلمة (Hakikat) أصلها في العربي "حقيقة"	شيء ثابت قطعاً وبقيناً.

طريقة عرض الدرس:

1. حيي الطالبات بتحية الإسلام، وابدئي الدرس بالحمدلة والصلاة والسلام على النبي.
2. اكتب التاريخ وعنوان النص على السبورة.
3. ناقشي الطالبات في الصورة المصاحبة للنص عن طريق الأسئلة.
4. سجلي المفردات التي تحتها خط على السبورة وبيني معانيها من خلال شرحك للنص.
5. اطلبي من الطالبات الاستماع إلى قراءتك جيداً.
6. اطلبي من الطالبات إعادة النص الحوارى بعدك جماعياً. ثم قسمي الطالبات إلى مجموعات، واطلبي من كل مجموعة أن تؤدي جزءاً من الحوار. اختري بعد ذلك طالبتين لأداء الحوار ثنائياً.
7. ثم انتقلي إلى الاستيعاب.
8. التدريب الأول: اختري طالبة لقراءة إجابة السؤال الأول.
9. إذا كانت الإجابة خاطئة أعطي طالبة الأولى تغذية راجعة ثم اختري طالبة أخرى لإجابة ذلك السؤال.

10. استمري بالطريقة السابقة حتى تنتهي الأسئلة.
11. التدريب الثاني: اختري طالبة لقراءة الجملة الأولى.
12. اختري طالبة أخرى لقراءة الجملة التالية.
13. استمري بالطريقة السابقة حتى تنتهي جميع الجمل.
14. اختري طالبة لقول الجملة التي تأتي أولاً، وإذا أخطأت أعطي الفرصة لطالبة أخرى.
15. استمري بالطريقة السابقة حتى تنتهي جميع الجمل.
16. اختري طالبة لقراءة جميع الجمل مرتبة.

التقويم:

1. كوني جملة مفيدة من كلمة دنيا، حكاية، وبيان.
2. اذكرى الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي من النص.
3. لماذا أسماء تحب القراءة حبا؟
4. هل تحبين القراءة، ولماذا؟

خلاصة البحث

بناء على ما تقدم عرضه وبيانه خلال هذا البحث استخلصت الباحثة أهم النتيجة التالية:

1. إن قاموس المنور فيها عدة الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي، وهي الكلمات الإندونيسية التي اقترضت من اللغة العربية. وعدد هذه الكلمات (من حرف "B" إلى حرف "H") 206 كلمة، حرف "B" 44 كلمة، حرف "D" 23 كلمة، حرف "F" 43 كلمة، حرف "G" 10 كلمة، وحرف "H" 86 كلمة. من هذه الكلمات هي باب (Bab)، بعد (Bakda)، بيان (Bayan)، بالغ (Balig)، بلدان (Buldan)، بيت الله (Baitullah)، دعاء (Doa)، دنيا (Dunia)، فاضل (Fadil)، فهم (Faham)، فرض عين (Fardhu ain)،

فردوس (Firdaus) , فطرة (Fitrah) , غائب (Gaib) , قميس (Gamis) , حيوان (Hewan) , حكم (Hikam) , خيالي (Hayali) , حكاية (Hikayat) , حقيقة (Hakikat) .

2. إن هذه الكلمات يمكن أن نستخدمها في تعليم اللغة العربية خاصة للمبتدئين. ويمكن أن نضع منهاجاً مقترحاً فيه وذلك بتحديد الأهداف التي تحتوي على الهدف المعرفي، والهدف الوجداني والهدف المهاري، وتحديد المحتوى وهي الكلمات نفسها، وتحديد الطريقة المناسبة والملائمة لمستوى الدارسين، وتحديد التقويم لمعرفة مدى فهم الدارسين من خلال الدرس. ويمكن أن نضع هذه الكلمات في الحوارات ونصوص القراءة. ونصوص القراءة نوعان؛ القراءة المكثفة والقراءة الموسعة. تعليم هذه الحوارات والنصوص إما أن ينحصر على تعليم المفردات من خلال مهارة الكلام والقراءة وإما أن يشمل عناصر اللغة الثلاثة والمهارة اللغوية الأربعة.

المراجع

- 'Athā, Ibrāhim Muhammad, (2003). *Al-Manāhij baina Al-Ashālah wa Al-Mu'āshirah*. Mishr: Maktabah An-Nahdhah Al-Mishriyyah.
- Ad-Dulaimī, Thāhā 'Alī Hasīn, Su'ād 'Abd Al-Karīm 'Abbās Al-Wāilī, (2005). *Al-Lughah Al-'Arabiyyah Manāhijuhā wa Tharāiqu Tadrīsihā*. 'Ammān: Dār Asy-Syurūq Li An-Nasyr wa At-Tauzī'.
- Duwaidiyy, Rajā Wahīd, (2000). *Al-Bahst Al-'Ilmī Asāsiyyātuhi An-Nadzariyyah wa Mumārasātuhi Al-'Ilmiyyah*. Bairūt: Dār Al-Fikr Al-Mu'āshir.
- Jāhullāh, Kamāl Muhammad, (2007). *Dzāhirah Al-Iqtirādh baina Al-Lughāt Al-Alfādz Al-'Arabiyyah Al-Muqtaridhah fī Lughati Al-Faur Namūdzajan*. Ifrīqiyyā: Dār Jāmi'ah Ifrīqiyyā Al-Ālamiyyah Li Attibā'ah.
- Khāthir, Mahmūd Rusydī, Mushthafā Rusulā, (2000). *Ta'līm Al-Lughah Al-'Arabiyyah wa At-Tarbiyah Ad-Dīniyyah*. Al-Qāhirah: Dār Ast-Tsaqāfah wa An-Nasyr wa At-Tauzī'.
- Syākir, Mahmūd, (2000). *At-Tārikh Al-Islāmī*. Al-Maktab Al-Islāmī.
- Tha'imah, Rusydī Ahmad, (1989). *Ta'līm Al-'Arabiyyah li ghairi An-Nāthiqīna bihā Manāhijuhu wa Asālibuhu*. Īsīkū: Mansyūrāt Al-Munadzamah Al-Islāmiyyah li At-Tarbiyah wa Al-'Ulūm wa Ats-Tsaqāfah.
- Tha'imah, Rusydī Ahmad, 'Alī Ahmad Madkūr, Īmān Ahmad Huraidiy, (2010). *Al-Marja' fī Ta'līm Al-Lughah Al-'Arabiyyah li An-Nāthiqīna bi Lughāt Ukhrā*. Al-Qāhirah: Dār Al-Fikr Al-'Arabiyy.

Mulyani, Huda

- Khalimatunnisa & Haq, FA. 2015. *Jejak Sang Pionir Kamus Al-Munawwir*. Yogyakarta. Pustaka Kompleks Q.
- Munawwir, AW. & Fairuz, M. 2007. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab*. Yogyakarta. Pustaka Progresif.
- Huda, S., *et al.* 2018. "Al-Biah Al-Lughawiyah Fi Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyah Bi Jami'ah Ar-Raayah Sukabumi." *INCISST*, Vol. 1, No. 1
- Musthofa, AR., *et al.* 2018. "Al-Kalimat Dzatu Ashlin 'Arabiy Fi Qamus Al-Lughah As-Sundawiyah Li Raden Alla Danadibrata Min Harfi "K" Ila Harfi "L"." *INCISST*, Vol. 1, No. 1
- Nasrudin, 2016. "Di Balik Kamus Al-Munawwir yang Laris dan Legendaris, Ada 5 Kisah Keteladanan, diakses pada 22 Oktober 2019, <http://www.datdut.com/kamus-almunawwir/>